









ПРОГРАММА

13 апреля 2023 г.

08.30 – 10.00	<p style="text-align: center;">Холл 1-го этажа Регистрация участников и гостей</p>
<p>10.00 – 10.30</p> 	<p style="text-align: center;">Концертный зал Приветствия участникам форума</p> <p style="text-align: center;">О.Ю. Иванова <i>президент СПР, председатель оргкомитета Форума</i></p> <p style="text-align: center;">Е.А. Кислова <i>инициатор и организатор Translation Forum Russia (TFR)</i></p> <p style="text-align: center;">Карина Дюзчимен <i>председатель Ассоциации преподавателей-русистов и переводчиков (Турция)</i></p> <p style="text-align: center;">Д-р Сону Саини <i>председатель Союза переводчиков-русистов Индии (Индия)</i></p> <p style="text-align: center;">Ван Цзиньлин <i>директор Института иностранных языков Чанчуньского государственного университета, действительный член Союза переводчиков провинции Цилинь (КНР)</i></p> <p style="text-align: center;">Анна Лоенко, <i>соучредитель «Казахстанской Академии перевода», заместитель председателя Ассоциации профессиональных переводчиков и переводческих компаний Казахстана (Казахстан)</i></p> <p style="text-align: center;">Муса Абдоллахи <i>заместитель декана факультета персидской литературы и иностранных языков Университета имени Алламе Табатабаи (Иран)</i></p> <p style="text-align: center;">Раде Войводич <i>судебный переводчик, член Ассоциации научных и технических переводчиков Сербии (Сербия)</i></p> <p style="text-align: center;">Переводчики представители дипломатических служб и общественных организаций</p>
<p>10.30 – 11.20</p>  <p><u>Онлайн</u></p>	<p style="text-align: center;">Концертный зал Mainstream ФРИЛАНС, МИД, АПС - МОИ УНИВЕРСИТЕТЫ</p> <div style="text-align: center;">  <p>Кирилл Казаков</p> </div>

	конференц-переводчик, член Международной ассоциации конференц-переводчиков (АПС), в 2014-2022 гг. переводчик первых лиц государства		
11.20 – 12.10	<p style="text-align: center;">Концертный зал Mainstream КАК СТАТЬ АУДИОВИЗУАЛЬНЫМ ПЕРЕВОДЧИКОМ</p> <div style="text-align: center;">  <p>Алексей Козуляев аудиовизуальный переводчик, генеральный директор компании RuFilms</p> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; margin-top: 20px;"> <div style="text-align: center;">  <p>Дарья Сахненко</p> </div> <div style="text-align: center;">  <p>Мария Чачина</p> </div> </div> <p style="text-align: center;"><i>выпускницы Школы аудиовизуального перевода, сотрудницы компании RuFilms</i></p>		
12.10 – 12.30	Перерыв		
12.30 – 14.00	Концертный зал 	Зал «Учись» 	Зал «Узнавай»
	<p>Польза и вред машинного перевода <i>Круглый стол</i></p> <p>Участствуют: Р.Р. Бикматов <i>старший эксперт компании Амберит СНГ</i></p> <p style="text-align: center;">и др.</p> <p>Ведущая: С.Ю. Светова <i>основатель и директор компании Т-Сервис, автор сайта petn.ru.</i></p>	<p>Русский язык как язык перевода <i>Круглый стол</i></p> <p>Участствуют: А.В. Голубева <i>главный редактор учебно-издательского центра Златоуст</i></p> <p>Н.О. Козина <i>зам. главного редактора Учебно-издательского центра Златоуст, разработчик программ по русскому языку и редактированию для переводчиков</i></p> <p>А.А. Пушкина <i>переводчик-фрилансер</i></p> <p>Д-р Сону Саини, <i>председатель Ассоциации переводчиков-русистов Индии</i></p> <p>Е.А. Хамраева <i>зав. кафедрой лингводидактики русского языка как иностранного МПГУ, начальник управления образованием Центра международного сотрудничества Министерства просвещения РФ</i></p> <p style="text-align: center;">и др.</p>	<p>Юридические вопросы деятельности переводчика <i>Круглый стол</i></p> <p>Участствуют: Ана Мишель Готье <i>директор ООО «Готье Линк», ассоциированного члена СПР</i></p> <p>А.А. Лукьянова <i>член Правления СПР, консультант СПР по вопросам авторского права</i></p> <p style="text-align: center;">и др.</p> <p>Ведущий: А.А. Ларин <i>руководитель юридической службы СПР, директор ООО «Альба»</i></p>

		<p>Ведущая: А.Ф. Гершанова <i>руководитель Совета по русскому языку как языку перевода при Правлении СПР</i></p>	
14.00 – 15.00	Обеденный перерыв		
15.00 – 16.30	<p>Концертный зал </p>	<p>Зал «Учись» </p>	<p>Зал «Узнавай»</p>
	<p>Как студенту-переводчику приобрести опыт до получения диплома <i>Круглый стол</i></p> <p>Участвуют: Т. Куренкова <i>студентка Мордовского государственного университета им. Н.П. Огарева</i></p> <p>Ю.А.Сергеева <i>директор благотворительного фонда «Настоящее будущее»</i></p> <p>Студенты Бурятского государственного университета имени Д. Банзарова (Ю. Кирикова, Ю. Сутурина, К. Лихторович),</p> <p>Студенты Государственного университета просвещения</p> <p>Ведущая: Е.В. Анашкина, <i>ассистент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики Государственного университета просвещения</i></p>	<p>«Высший пилотаж»: от первых шагов в конференц-перевод до работы в международных организациях <i>Круглый стол</i></p> <p>Участвуют: Е.В. Крыгина <i>переводчик-фрилансер</i></p> <p>В.Э. Тучина <i>аккредитованный переводчик ООН</i></p> <p>А. Пискарева А. Трушина <i>студентки МГУ имени М.В. Ломоносова</i></p> <p>Ведущий: А.Ю. Калинин <i>член Правления СПР, руководитель Московского регионального отделения СПР</i></p>	<p>Языки России и мира в пространстве художественного перевода <i>Круглый стол</i></p> <p>Участвуют: М.В. Белоколенко <i>зам директора ВГБИЛ</i></p> <p>А.М. Поликарпов <i>профессор С(А)ФУ, руководитель Совета по переводу с использованием языков народов России при Правлении СПР</i></p> <p>Р.А. Султанов <i>переводчик, преподаватель (Ферганский государственный университет, Узбекистан)</i></p> <p>И.М. Ченцова <i>переводчик английской поэзии</i></p> <p>Организаторы и участники молодежного проекта Бурятского государственного университета им. Д. Банзарова</p> <p>Организаторы проекта «Школа молодого переводчика: Россия-Венгрия -Казахстан»</p> <p>и др.</p> <p>Ведущая: О.Ю. Иванова <i>президент СПР</i></p>
16.30 – 17.30	<p>Концертный зал</p>	<p>Зал «Учись» </p>	
	<p>Из чего состоит наша профессия: советы наставников начинающим переводчикам <i>Круглый стол</i></p> <p>Участвуют: Н.К. Дупленский <i>член Правления Национальной лиги переводчиков (НЛП)</i></p> <p>В.В. Фролова</p>	<p>Пресс-конференция представителей регионального отделения СПР в Донецкой Народной Республике, принимающих участие в форуме</p>	

	<p><i>переводчик-синхронист, и.о. зав. кафедрой перевода французского языка МГЛУ</i></p> <p>Е.Э. Уланова,</p> <p>Ведущая: У.Д. Горшинева <i>переводчик-фрилансер, редактор эфира в Национальной спутниковой компании</i></p>	
17.30 – 17.45	Перерыв	
17.45 – 19.00	<p>Зал «Учись»</p> <p>Game time: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КВИЗ Аниматор: Ульяна Горшинева</p>	
14 апреля 2023 г.		
09.00 – 10.00	<p>Холл 1-го этажа</p> <p>Регистрация участников и гостей</p>	
	<p>Концертный зал</p> <p>Mainstream</p>	
10.00 – 10.50	<p>РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ЯЗЫК ПЕРЕВОДА: ВЗГЛЯД НА ПРОБЛЕМУ</p>	
	 <p>Ольга Северская <i>филолог, журналист, ведущий научный сотрудник отдела корпусной лингвистики и лингвистической поэтики Института русского языка имени В. В. Виноградова РАН, в 1991-2022 гг. ведущая радиостанции «Эхо Москвы»</i></p>	
10.50 – 11.40	<p>Концертный зал</p> <p>Mainstream</p> <p>T FOR TRANSLATORS: О ТИРАНОЗАВРАХ И Т-СПЕЦИАЛИСТАХ</p>	
	 <p>Арсен Лазурский <i>директор Центра развития профессиональных и жизненных навыков МГЛУ, переводчик</i></p>	

11.40 – 12.00	Перерыв		
12.00 – 13.00	Зал «Учись» Game time: МИРОВОЕ КАФЕ Аниматор: Арсен Лазурский		
13.00 – 14.00	Обеденный перерыв		
13.30 – 14.00	Концертный зал Концерт Михаила Загота переводчика, автора-исполнителя		
14.00 – 15.20	Концертный зал 	Зал «Учись» 	Зал «Узнавай»
	<p>Переводчики в зонах боевых действий <i>Круглый стол</i></p> <p>Участуют: А.В. Жерденовская Н.С. Синявская <i>преподаватели кафедры теории и практики перевода Донецкого национального университета</i></p> <p>В. А. Дроздов <i>профессор кафедры теории и практики перевода Донецкого национального университета</i></p> <p>Л.Н. Ковалёв <i>военный переводчик, преподаватель Военного университета МО РФ</i></p> <p>А.А.Токарев <i>военный переводчик, преподаватель Военного университета МО РФ</i></p> <p style="text-align: center;">и др.</p> <p>Ведущая: О.Ю. Иванова <i>президент СПР</i></p>	<p>Социально значимые направления перевода: перевод и проблемы инклюзивности <i>Круглый стол</i></p> <p>Участуют: А.А. Альварес Солер <i>зав. кафедрой испанского языка и перевода МГЛУ</i></p> <p>В.П. Камнева <i>заведующая лабораторией русского жестового языка РГСУ</i></p> <p>А.В.Лоенко <i>? (Казахстан, г. Астана)</i></p> <p>С.О. Сырцов, <i>сооснователь проекта «Опиши мне».</i></p> <p>Ведущая: Е.В. Александрова <i>член Правления СПР, председатель регионального отделения СПР по Мурманской области, член профильного комитета FIT</i></p>	<p>Восточные, африканские и редкие языки в переводе: актуальность и перспективы <i>Круглый стол</i></p> <p>Участуют: Д.Я. Палецкий <i>конференц-переводчик, член АПС, советник 2-го класса МИД РФ</i></p> <p>Prof. Ranjana Banerjee <i>Centre of Russian Studies Jawaharlal Nehru University New Delhi</i></p> <p>Dr. Sonu Saini <i>Assistant Professor Centre of Russian Studies Jawaharlal Nehru University New Delhi</i></p> <p>Prof. Ranjana Saxena <i>Former Head of the Department of Slavonic and Finno-Ugrian Studies, University of Delhi India</i></p> <p>Dr. Kiran Singh Verma <i>Associate Professor Centre of Russian Studies Jawaharlal Nehru University New Delhi</i></p> <p>Группа студентов 1 курса магистратуры. Чанчуньского государственного университета (КНР)</p> <p>Презентация проекта, организованного с участием студентов переводческого ф-та МГЛУ</p> <p>Ведущая: Е.А. Похолкова <i>декан переводческого факультета МГЛУ</i></p>

15.20– 16.00	<p align="center">Зал «Учись»</p> <p align="center">Взаимодействие вузов и работодателей <i>Круглый стол</i></p> <p align="center">Участвуют: И.А. Мищенко <i>управляющий директор переводческой компании Литерра, член Правления СПР, член Правления Ассоциации переводческих компаний (АПК), руководитель Санкт-Петербургского регионального отделения СПР, член Комитета по стандартизации международной федерации переводчиков (FIT), эксперт Росстандарта</i></p> <p align="center">Студенты и преподаватели НГЛУ, МГЛУ и других вузов России, осуществляющих подготовку переводческих кадров</p> <p align="center">Ведущая: У. Д. Горшинева <i>переводчик-фрилансер, редактор эфира в Национальной спутниковой компании</i></p>	<p align="center">Зал «Узнавай»</p> <p align="center">Поговорим о качестве и этике перевода <i>Круглый стол</i></p> <p align="center">Участвуют: С.А. Колосов А.Н. Малявина. Р. Войводич (Сербия)</p> <p align="center">и др.</p> <p align="center">Ведущий: В.В. Сдобников <i>профессор Высшей школы перевода НГЛУ, зав. кафедрой английского языка и перевода, Председатель Правления СПР</i></p>
16.00 – 16.15	Перерыв	
16.15 – 17.00	Концертный зал	
	Подведение итогов форума, обсуждение и принятие резолюции	
17.00 – 19.00	Встреча с ветеранами СПР Концерт И.А. Олеховой, переводчика, автора и исполнителя французской бардовской песни	

Экскурсионная программа:

14.04 – Экскурсия в ТАСС

14.04, 15.04 – Экскурсии в Дом русского зарубежья имени А.И. Солженицына и Всероссийскую государственную библиотеку иностранной литературы

СПОНСОРЫ ФОРУМА



Информационный партнер форума

